

Heli Huttunen

Valtiovarainministeriö
PL 28
00230 Valtioneuvosto

Lausuntopyyntö VM188:00/2009 08.10.2012

Kuntasanaston ruotsin- ja englanninkielinen osuus 08.10.2012

Olette pyytäneet Kuntaliiton lausuntoa laatimastanne kuntasanaston ruotsin- ja englanninkielisestä osuudesta. Olemme koonneet kommentit sanastoon Kuntaliiton eri asiantuntijoilta. Sanastoon ehdotetaan harkittavaksi seuraavia alla olevia muutoksia ja selvennyksiä:

A002 valtuusto

Selite: Kaupungeissa valtuustosta voidaan käyttää nimitystä kaupunginvaltuusto.

→ Kaupungeissa valtuustosta käytetään nimitystä kaupunginvaltuusto.

→ sv Benämningen stadsfullmäktige används i städer.

A003 local council group

Erityisesti Yhdysvaltojen ja Kanadan erilaista järjestelmää ajatellen voisi tuoda esiin sen, että Suomessa pääosaa valtuustoista johdetaan puoluepoliittisesti (party politics) — mm. valitsijahdistyksiä on vähän.

A004 kunnanhallitus

Selite: Kaupungeissa kunnanhallituksesta voidaan käyttää nimitystä kaupunginhallitus.

→ Kaupungeissa kunnanhallituksesta käytetään nimitystä kaupunginhallitus.

→ sv Benämningen stadsstyrelse används i städer.

A011 samkommun

Määritelmä: offentligt samfund som grundats av två eller flera *kommuner* och som sköter de uppgifter kommunerna gett

→ offentligt samfund som grundats av två eller flera *kommuner* och som sköter de uppgifter kommunerna gett samfundet.

A013 Kommunernas garanticentral

Määritelmä: offentligrättslig institution som *kommunerna* ansvarar för och som tryggar och utvecklar kommunernas medelsanskaffning

→ offentligrättslig institution som *kommunerna* ansvarar för och som tryggar och utvecklar kommunernas anskaffning av medel.

A015 Finlands Kommunförbund

Määritelmä: de finländska *kommunernas* centralorganisation till vars uppgifter hör intressebevakning och service för kommunerna och deras samarbetsorganisationer samt utveckling av dem.

Viittaus on epäselvä.

Ehdotus: de finländska *kommunernas* centralorganisation till vars uppgifter hör intressebevakning och service för samt utveckling av kommunerna och deras samarbetsorganisationer.

C008 äänioikeus

Selite: Kahden vuoden kunnassa asumisen jälkeen äänioikeus on kaikilla ulkomaalaisilla kansalaisuudesta riippumatta.

SV: Oberoende av nationalitet har alla utlänningar rösträtt efter att ha bott två år i kommunen.

EN: Any foreigner who has lived two years in the municipality also has the right to vote, irrespective of nationality.

Riittää, että on ollut kotikunta Suomessa, ei ole edellytys että on asunut siellä.

C028 rapporteur

Euroopan parlamentissa, alueiden komiteassa tai Euroopan neuvostossa rapporteur on yleensä joku ao. toimielimen jäsen, joka valtuutetaan tekemään ehdotus lausunnoksi jostain asiasta. Tällainen rapporteur ei ole esittelijä kuntalain tarkoituksessa. Mikäli rapporteur-sanaa käytetään, tulisi korostaa vielä vahvemmin, että esittelijä on Suomessa virkamies, eikä valtuuston jäsen (ellei sitten halua täsmentää Tampereen ja Pirkkalan pormestareiden osalta asiain tilaa).

C036 begäran om omprövning

Selite: Omprövning kan begäras (eller rättelseyrkande framställas).

Eller-sana pitäisi poistaa. Muuten lukija voi luulla, että kyseessä on kaksi eri asiaa.

C040 anvisning om hur man begär omprövning

Selite: Om det är möjligt att begära omprövning (eller yrka på rättelse) av ett beslut som fattats av ett kommunalt organ eller en *tjänsteinnehavare* ska en anvisning om hur man går tillväga bifogas beslutet. Anvisningen ska innehålla uppgifter om till vilket kommunalt organ begäran ska skickas samt övriga anvisningar som behövs för att avfatta en *begäran om omprövning* (eller ett rättelseyrkande).

Eller-sanat pitäisi poistaa. Muuten lukija voi luulla, että kyseessä on kaksi eri asiaa.

D016 kommunkoncern

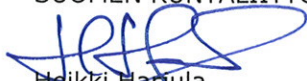
Määritelmä: helhet som består av kommunen och dess dottersamfund och som kommunen har bestämmande inflytande över

Vaikka *bestämmande inflytande* käytetäänkin kuntalaissa, tässä voisi käyttää yleiskielistä bestämmanderätt.

D030 tilinpäätös

Kuntalakia muutettiin 1.7.2012. Lakiin lisättiin säännös (68 §), jonka mukaan tilinpäätöksen tulee antaa oikeat ja riittävät tiedot myös rahoituksesta. Tämä pitäisi ehkä mainita.

SUOMEN KUNTALIITTO


Heikki Harjula
johtava lakimies


Heli Huttunen
kielenkääntäjä